



# KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Katedra/Ústav: Katedra církevních dějin a literární historie

## Posudek vedoucího/vedoucí bakalářské práce

jméno vedoucího/vedoucí Mgr. Michaela Falátková, Ph.D.

Autor/autorka práce: Zuzana Šaldová  
 Studijní program/obor: Dějiny evropské kultury  
 Název práce: Odívání ve středověkých latinských bohemikálních kronikách  
 ve 12. až 14. století  
 Vedoucí práce: Mgr. Michaela Falátková, Ph.D.  
 Rozsah práce: 70 s.

### 1. Kritické zhodnocení

Kritéria hodnocení	splňuje bez výhrad	splňuje s drobnými přípomínkami	splňuje s výhradami	nesplňuje
<b>A. Formální a jazyková kritéria</b>				
Práce odpovídá rozsahovým podmínkám	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce má odpovídající jazykovou úroveň (pravopis, stylistika)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formální zpracování práce (celková struktura a její logičnost)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dodržení stanovených zásad citačních pravidel; formální jednota poznámkového a kritického aparátu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Zpracování příloh	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Celková typografická úprava	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>B. Obsahová kritéria</b>				
Práce jasně formuluje své cíle a metodiku jejich dosažení	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce stanovených cílů dosahuje	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce kriticky pracuje s primárními prameny i sekundární literaturou	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autorovy/autorčiny soudy a hodnocení jsou argumentačně podloženy	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autor/ka umí pracovat s odbornou terminologií a využívá jí	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci jsou jasně vyjádřeny dosažené cíle	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>C. Průběh zpracování práce</b>				
	ano		ne	
Autor/ka pravidelně konzultovala s vedoucím práce	<input checked="" type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
Autor/ka přicházela se samostatnými tvůrčími podněty	<input checked="" type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	

## 2. Celkové hodnocení práce

(stručná charakteristika (v případě potřeby je možné užít zvláštní přílohy))

Předkládaná bakalářská se zabývá významným a doposud méně zpracovaným tématem vývoje středověkého odívání na základě latinských kronik z období Přemyslovské a počátku lucemburské éry. Autorka práce se zaměřuje na významné historiografické prameny, mezi které patří Kosmova kronika a její pokračovatelé, Vincenciův a Jarlochův letopis a Zbraslavská kronika. Hlavní cíl práce představuje popis vývoje oděvů, analýza jazykových prostředků kronikářů a překlad vybraných pasáží pro další badatelské účely. V první části práce, která je spíše kompilačního charakteru, jsou představeny používané materiály, způsoby zdobení a vývoj oděvů v různých společenských vrstvách. Autorka pracuje zejména s českou odbornou literaturou. Celou první část práce hodnotím velmi kladně, autorka v ní prokázala, že umí adekvátně pracovat s odbornými texty. Druhá část práce obsahuje analýzu primárních latinských pramenů. Autorka se postupně věnuje konkrétním pasážím obsahujícím informace o odívání v jednotlivých kronikách, které následně interpretuje. Za mírně nadbytečné považuji, že u každé kroniky autorka na začátku uvádí obecně známé historické skutečnosti o daných pramenech. Pro zorientování se v poměrně obsáhlé terminologii středověkého odívání je k práci přiložen slovníček pojmů. Terminologický latinsko-český slovníček zaměřený na odívání zatím v českém prostředí chyběl, proto jej považuji za jeden z hlavních přínosů bakalářské práce.

Autorka navrhuje v některých případech mírné úpravy stávajících překladů, zejména co se týká terminologických otázek, v některých případech jsou však podle mého mínění poněkud zavádějící až úsměvné, např. s. 35 lat. „noctibus vero sacco vestitus“ přeložila „po nocích však v pytlovitém oděvu“. Původní čes. překlad K. Hrdiny s úpravou M. Bláhové a M. Moravové z roku 2011 zněl „v noci však oblečen v hrubé prádlo“. Pro porovnání též doplňuji starší překlad V. V. Tomka z roku 1874 „w nocích však oděn hrubým plátnem“. Za zvážení by naopak stála úprava na s. 36: „pelliciam episcopalem“ totiž autorka stejně jako K. Hrdina přeložila „biskupský plášť“, nicméně starší Tomkův překlad z roku 1874 uvádí „biskupského kožisku“, což považuji za přesnější. Autorka práce se pokusila i o další odvážnější úpravy původních překladů, např. na s. 35: lat. „super pavimentum humi prostratus tamdiu perseverat in precibus“ přeložila „skácený na podlaze tak dlouho zůstával na modlitbách“ místo původního Hrdinova „tam se vrhl na dlažbu a tak dlouho trval na modlitbách“. Starší Tomkův překlad z roku 1874 uvádí „na dlažbě k zemi lehnuw, tak dlouho setrwával w modlení“. Případně s. 51: lat. „sedula doctrix“ přeložila „upřímná učitelka“, zde bych se však přiklonila spíše k překladu Zbraslavské kroniky J. Nováka z roku 1905 „bedlivá učitelka“. Z uvedených příkladů je patrné, že autorka mohla věnovat o něco více času porovnání svých překladatelských řešení se staršími překlady a odbornými jazykovými slovníky. Lze však konstatovat, že ve většině případů jsou autorčiny překlady nápadité a v řadě případů i žádoucí.

Přes výše uvedené drobné výtky považuji závěrečnou práci Z. Šaldové za velmi zdařilou a doporučuji ji proto k obhajobě.

### 3. Otázky a náměty práce k diskuzi při obhajobě

Zkoumala jste v rámci výzkumu ke své závěrečné práci také rukopisný materiál? Lze případné iluminace využít v rámci rekonstrukce dobových oděvů 12. až 14. století?

**Doporučení práce k obhajobě**

**doporučuji**

Návrh doporučení k obhajobě: doporučuji, nedoporučuji

Datum: 10. června 2024

Podpis: